

«por ser la Justicia (como el Poder Ejecutivo o el Poder Legislativo) una institución con normas que determinan el comportamiento tanto de los que pertenecen a la misma, como de los que recurren a ella y a sus intermediarios y, dado que los roles de unos y otros no pueden variar, estamos frente a instituciones que se manejan con una relación de poder de Complementariedad Rígida» (pàg. 62-63).

El cinquè capítol de l'obra tracta dels textos judicials des de la lingüística. La Dra. Pardo hi examina aspectes tan importants com els principis de cooperació i de rellevància, les màximes de qualitat i rellevància, l'expressió performativa i la pretensió de validesa i de poder.

Tot seguit la Dra. Pardo estudia el text judicial com a text lingüístic i

hi ofereix una anàlisi lingüística dels paradigmes argumentatius en una sentència i unes reflexions intel·ligents i valuoses sobre la jerarquització de la informació i sobre tema i rema.

El llibre es tanca amb unes notes finals sobre l'anàlisi del text i sobre el text legal, una extensa bibliografia i un índex de termes.

Cal, doncs, celebrar la publicació d'aquesta nova edició de *Derecho y lingüística* i posar en relleu l'esplèndida contribució que la prestigiosa professora argentina fa amb aquesta obra, destinada a esdevenir una referència indispensable en la bibliografia sobre aquesta matèria, a l'estudi, la descripció i la millora dels textos jurídics.

Carles DUARTE

Mabel MANACORDA DE ROSETTI-Raúl ROSETTI, *Pautas pragmáticas y sintácticas para redactar una ley*, Buenos Aires, Editorial Plus Ultra, 1997, 108 pàg., ISBN 950-21-1274-1.

La destacada professora Mabel Manacorda de Rosseti, autora d'una extensa bibliografia sobre lingüística i didàctica i membre de l'Acadèmia Nacional de Educació d'Argentina, i l'eminent jurista i professor Raúl Rosetti fan a *Pautas pragmáticas y sintácticas para redactar una ley* una contribució útil a la consecució de l'objectiu que «*el curso legal exprese con claridad, co-*

*rrección y precisión el mandato que contiene*» (pàg. 11).

Les sòlides trajectòries d'aquests dos importants professors conflueixen en aquesta obra d'una manera ben fructífera, per l'aportació que hi fan de perspectives professionals diverses i, en aquest cas, complementàries.

Partint dels pressupòsits metodològics de la pragmàtica i la gra-

màtica, els autors examinen la Constitució argentina i la de la ciutat de Buenos Aires, n'analitzen les errades lingüístiques i presenten valuoses consideracions de caràcter pragmàtic (per exemple, evitar els operadors emfàtics i apreciatius, pàg. 27) i un ventall d'expertes recomanacions per incrementar la qualitat de la redacció de lleis: *a*) mantenir l'ordre normal de la sintaxi (pàg. 57), *b*) evitar l'hipèrbaton (pàg. 59), *c*) evitar l'ús de reiteracions (pàg. 59), *d*) les proposicions i oracions han de ser breus i concises (pàg. 60), *e*) usar preferentment la veu activa (pàg. 61), *f*) evitar l'estil negatiu, *g*) evitar l'abús de la nominalització (pàg. 63), *h*) evitar les formes expletives *en realitat, en principi, en efecte, en definitiva* (pàg. 63), *i*) no abusar dels connectors causals (pàg. 63),... Els autors ens recorden, a més, els usos incorrectes, que cal defugir, del gerundi, de la preposició *de* davant de *que*...

D'altra banda, els autors es refereixen també a aspectes lèxics i estilístics, com la necessitat que el lèxic

sigui unívoc en la redacció legal, l'atenció que cal posar a evitar-hi l'ús de neologismes i barbarismes innecessaris, hiperònims, eufemismes, llatinismes, comportaments sexistes, tractaments honorífics i protocol·laris... L'obra inclou, a més, diverses recomanacions sobre qüestions gràfiques i tipogràfiques i es tanca amb una interessant bibliografia de referència.

Felicitem Mabel Manacorda de Rosetti i Raúl Rosetti per la publicació d'aquesta obra, oportuna i valuosa, que ha de complir una funció positiva en el procés d'anàlisi i de descripció del llenguatge jurídic, sobretot el legal, i per l'esforç que hi han fet per formular d'una manera explícita unes directrius que han de permetre fer un decidit pas endavant cap a la modernització i la millora de la qualitat de les lleis. I cal celebrar la repercussió favorable que aquest llibre ja ha començat a tenir entre els sectors jurídics argentins.

Carles DUARTE



## Butlleta de subscripció

Cognoms o Entitat ..... Nom .....  
Adreça ..... NIF .....  
Població ..... CP .....  
Telèfon ..... Professió .....  
Lloc de treball .....

Em subscric a REVISTA DE LENGUA I DRET:  col·lecció completa + 1997  
(núm. 1 a 28): 35.700 ptes.;  només 1997 (núm. 27 i 28): 3.500 ptes.

Faré efectiu l'import de la subscripció:

amb el taló bancari adjunt núm. ....

Banc/Caixa .....

per domiciliació bancària

Banc/Caixa ..... Núm. oficina .....

Núm. compte/llibreta ..... Població .....

Adreça agència .....

Data ..... Signatura

## Butlleta de domiciliació bancària

Senyors,

Us agrairé que, amb càrrec al meu compte/llibreta, atengueu els rebuts que us presentarà l'Escola d'Administració Pública de Catalunya per al pagament de la meva subscripció a REVISTA DE LENGUA I DRET.

Titular compte/llibreta .....

Banc/Caixa ..... Núm oficina .....

Núm. compte/llibreta ..... Població .....

Adreça agència .....

Lloc i data ....., ..... d ..... de 199.....

Signatura

Envieu ambdues butlletes a REVISTA DE LENGUA I DRET

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Av. de Pearson, 28

08034 Barcelona. Tel. (93) 402 40 17 - Fax (93) 402 40 05